

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

CONSILIUL DE MINIȘTRI AL REPUBLICII ALBANIA

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ

A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Conform cu originalul

BH

Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, denumite în continuare „Părți”,

În scopul asigurării protecției reciproce a tuturor informațiilor clasificate cărora li s-a atribuit un Nivel de Clasificare de Securitate în statul uneia dintre Părți și care au fost transmise statului celeilalte Părți,

Dorind să stabilească regulile de protecție reciprocă a informațiilor clasificate care se vor extinde asupra tuturor acordurilor de cooperare ce urmează a fi încheiate între Părți și asupra contractelor ce vor fi încredințate între persoanele juridice de drept public sau privat din statele Părților și care implică schimbul de informații clasificate,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 DOMENIUL DE APLICARE

(1) Prezentul Acord constituie baza legală a tuturor activităților ce implică schimbul de Informații Clasificate între Părți referitor la:

- a) cooperarea între Părți în domeniul apărării naționale și orice alte aspecte legate de securitatea națională;
- b) cooperarea, proiectele comune, contractele sau oricare alte raporturi între organisme de stat sau alte persoane de drept public sau privat din statele Părților în domeniul apărării naționale și orice alte aspecte privind securitatea națională;
- c) vânzare de echipamente, produse și know-how.

(2) Prezentul Acord nu va fi invocat de nici una dintre Părți pentru a obține Informațiile Clasificate pe care cealaltă Parte le-a primit de la un Terț.

(3) Prezentul Acord nu va afecta obligațiile celor două Părți ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

Conform cu originalul

PH

ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

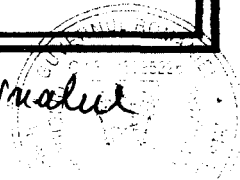
În sensul prezentului Acord:

- a) "Informație Clasificată" înseamnă orice informație, document sau material, care, indiferent de forma acesteia, necesită protecție împotriva dezvăluirii sau distrugerii neautorizate, însușirii ilegale, deteriorării sau pierderii și care a fost desemnată ca atare în baza legislației din statul uneia dintre Părți;
- b) "Contract/Sub-contract Clasificat" înseamnă un contract/sub-contract care conține sau implică acces la Informații Clasificate;
- c) "Nivel de Clasificare de Securitate" înseamnă o categorie care, în conformitate cu legislația națională, indică importanța Informațiilor Clasificate și determină anumite restricții privind accesul la aceste informații, măsuri de protecție și marcaje;
- d) "Incident de Securitate" înseamnă o acțiune sau o omisiune contrară legislației naționale sau reglementărilor de securitate ale oricăreia dintre Părți care are sau poate avea ca rezultat dezvăluirea sau distrugerea neautorizată, însușirea ilegală, deteriorarea sau pierderea Informațiilor Clasificate;
- e) "Certificat de Securitate a Personalului" înseamnă un document emis în baza unei proceduri de investigare și prin care se determină loialitatea și credibilitatea unei persoane, se confirmă îndeplinirea condițiilor prevăzute în legislația națională și pe baza căruia se acordă persoanei respective accesul la informații cu un anumit Nivel de Clasificare de Securitate;
- f) "Certificat de Securitate Industrială" înseamnă un document acordat de autoritatea competentă de securitate, prin care se atestă că o persoană juridică este abilitată să participe la activități pre-contractuale sau să deruleze Contracte/Sub-contracte Clasificate, în conformitate cu legislația națională respectivă;
- g) "Parte Emitentă" înseamnă Partea, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat din statul Părții respective, care emite Informațiile Clasificate;
- h) "Partea Primitoare" înseamnă Partea, inclusiv persoane de drept public sau privat din statul Părții respective, care primește Informațiile Clasificate;

3

Conform cu originalul

PA



i) "Terț" înseamnă orice stat, organizație internațională, persoană juridică de drept public sau privat care nu este parte la acest Acord.

ARTICOLUL 3 NIVELURILE DE CLASIFICARE DE SECURITATE

Părțile au stabilit următoarea echivalență a Nivelurilor de Clasificare de Securitate naționale:

Pentru Guvernul României	Echivalentul în limba engleză	Pentru Consiliul de Miniștri din Republica Albania
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	TEPËR SEKRET
STRICT SECRET	SECRET	SEKRET
SECRET	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	I KUFIZUAR

ARTICOLUL 4 AUTORITĂȚILE COMPETENTE DE SECURITATE

(1) Autoritățile competente de Securitate din statele Părților autorizate să implementeze măsurile de protecție a Informațiilor Clasificate sunt:

În România	În Republica Albania
GVERNUL ROMÂNIEI OFICIUL REGISTRULUI NAȚIONAL AL INFORMAȚIILOR SECRETE DE STAT Government of Romania National Registry Office for Classified Information	DREJTORIA E SIGURIMIT TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR- në varësi të Kryeministrit Classified Information Security Directorate – Prime-minister Office

(2) Autoritățile competente de securitate se vor informa reciproc despre orice modificare relevantă survenită în datele oficiale de contact.

Conform cu originalul

ff

ARTICOLUL 5 ACCESUL LA INFORMAȚII CLASIFICATE

(1) Accesul la informațiile clasificate SECRET/KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL și de nivel superior se va limita numai la persoanele care, în vederea îndeplinirii îndatoririlor oficiale și a sarcinilor de serviciu, necesită acces la aceste informații și cărora li s-au acordat Certificate de Securitate a Personalului.

(2) Accesul la informațiile clasificate SECRET DE SERVICIU/I KUFIZUAR/RESTRICTED se va limita numai la persoanele care, în vederea îndeplinirii îndatoririlor oficiale și a sarcinilor de serviciu, necesită acces la aceste informații și cu condiția ca persoanele respective să îndeplinească cerințele pentru acces la aceste Informații Clasificate în conformitate cu legislațiile naționale ale Părților.

(3) Partea Primitoare:

- a) nu va transmite Informații Clasificate unui Terț fără consimțământul prealabil scris al părții Emitente;
- b) va asigura pentru toate Informațiile Clasificate primite același nivel de protecție ca și pentru Informațiile naționale Clasificate având Nivel de Clasificare de Securitate echivalent, în conformitate cu art. 3;
- c) nu va folosi Informațiile Clasificate în alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate;
- d) va respecta drepturile de proprietate intelectuală care implică Informații Clasificate;
- e) nu va declassifica și nu va scădea Nivelul de Clasificare de Securitate al Informațiilor Clasificate primite fără consimțământul prealabil scris al Părții Emitente sau la cererea acesteia.

ARTICOLUL 6 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile Clasificate vor fi transmise prin canale diplomatice, curieri militari sau alte mijloace convenite de autoritățile competente de securitate. Autoritatea competentă de securitate a Părții Primitoare va confirma în scris primirea Informațiilor Clasificate.

(2) Dacă există un volum mare de Informații Clasificate ce trebuie transmis, autoritățile competente de securitate vor conveni și vor aproba mijloacele de transport, traseul și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.

Conform cu originalul
TH

(3) Informațiile Clasificate vor fi transmise electronic numai în formă criptată prin utilizarea dispozitivelor criptografice certificate și convenite de autoritățile competente de securitate.

(4) Partea Emitentă va informa Partea Primitoare asupra condițiilor suplimentare de transmitere sau de limitare a utilizării Informațiilor Clasificate transmise.

ARTICOLUL 7 MARCAREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Partea Primitoare va marca Informațiile Clasificate transmise de Partea Emitentă cu Nivelul de Clasificare de Securitate național corespunzător, conform echivalențelor stabilite în art. 3.

(2) Multiplicările și traducerile Informațiilor Clasificate primite vor fi marcate și gestionate în același mod ca și Informațiile Clasificate originale.

(3) Cerințele referitoare la marcaj se vor aplica și Informațiilor Clasificate generate în legătură cu un Contract /Sub-contract Clasificat .

(4) Partea Emitentă va informa Partea Primitoare asupra oricăror modificări survenite în Nivelul de Clasificare de Securitate al Informațiilor Clasificate transmise.

ARTICOLUL 8 MULTIPLICAREA ȘI TRADUCEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/TEPER SEKRET/TOP SECRET vor putea fi traduse și multiplicat numai cu acordul prealabil scris al autorității competente de securitate din statul Părții Emitente.

(2) În cazul multiplicării Informațiilor Clasificate, Nivelul de Clasificare de Securitate original al acestora va fi de asemenea multiplicat.

(3) Toate traducerile Informațiilor Clasificate vor fi efectuate de persoane care dețin Certificate de Securitate a Personalului. Traducerile vor fi marcate cu același marcaj al Nivelului de Clasificare de Securitate ca și originalul și vor conține o

Conform cu originalul
7/10

adnotare în limba în care au fost traduse prin care se va indica faptul că acestea conțin Informații Clasificate ale Părții Emitente.

(4) Toate multiplicările și traducerile Informațiilor Clasificate vor fi supuse aceluiași măsuri de protecție ca și informațiile originale. Numărul de copii se va limita la cel necesar pentru scopurile oficiale.

ARTICOLUL 9 DISTRUGEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile Clasificate vor fi distruse în conformitate cu legislația națională a Părții Primitoare astfel încât reconstrucția parțială sau totală a acestora să nu fie posibilă.

(2) Informațiile Clasificate pot fi distruse numai cu acordul prealabil scris sau la cererea Părții Emitente.

(3) Partea Primitoare va informa în scris Partea Emitentă cu privire la distrugerea Informațiilor Clasificate.

(4) Informațiile **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/TEPER SEKRET/TOP SECRET** nu vor fi distruse, ci returnate Părții Emitente.

(5) În cazul în care este imposibilă protejarea sau returnarea Informațiilor Clasificate generate sau transmise în baza acestui Acord, acestea vor fi distruse imediat. Partea Primitoare va notifica în scris, în timp util, Partea Emitentă cu privire la distrugerea Informațiilor Clasificate.

ARTICOLUL 10 COOPERAREA DE SECURITATE

(1) Părțile își vor recunoaște reciproc Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele de Securitate Industrială emise pentru cetățenii și persoanele juridice din statele Părților, în conformitate cu legislațiile lor naționale, în ceea ce privește accesul la Informațiile Clasificate schimbate în baza acestui Acord.

(2) Autoritățile competente de securitate se vor informa reciproc asupra oricăror modificări privind Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele de

Conform cu originalul

FA

Securitate Industrială care au legătură cu activitățile desfășurate în baza prezentului Acord, în special dacă au fost revocate sau dacă a fost scăzut Nivelul de Clasificare de Securitate la care acestea acordă acces.

(3) La cerere, autoritățile competente de securitate ale Părților, respectând legislațiile lor naționale, își vor acorda asistență reciprocă pe parcursul procedurilor de vetting în vederea emiterii Certificatelor de Securitate a Personalului și a Certificatelor de Securitate Industrială pentru proprii cetățeni care locuiesc pe teritoriul statului celeilalte Părți sau pentru obiectivele industriale amplasate pe teritoriul statului celeilalte Părți.

(4) În vederea realizării și menținerii unor standarde de securitate similare, autoritățile competente de securitate își vor furniza reciproc, la cerere, informații referitoare la standardele, procedurile și practicile naționale de securitate pentru protecția Informațiilor Clasificate ale Părții respective. În acest sens, Autoritățile Competente de Securitate pot conveni asupra efectuării unor vizite reciproce.

(5) Dacă este necesar, autoritățile competente de securitate pot încheia aranjamente de securitate pe aspecte tehnice specifice privind implementarea prezentului Acord.

(6) Serviciile de securitate și de informații din statele Părților pot coopera și schimba direct informații operative și/sau de securitate, în conformitate cu legislația națională.

ARTICOLUL 11 VIZITE

(1) Vizitele ce implică acces la Informații Clasificate efectuate de cetățenii din statul unei Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți sunt supuse consimțământului prealabil scris al autorităților competente de securitate sau se desfășoară în alt mod agreat între acestea.

(2) Cererea de vizită va fi înaintată prin intermediul autorităților competente de securitate cu cel puțin douăzeci de zile înainte de vizită. În situații de urgență cererile de vizită pot fi aranjate direct între autoritățile competente de securitate.

(3) Cererea de vizită va cuprinde:

a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau al cărții de identitate;

- b) numele instituției, obiectivului sau organizației de care aparține sau al cărei reprezentant este vizitatorul;
- c) numele și adresa instituției, obiectivului sau organizației ce urmează a fi vizitată;
- d) confirmarea deținerii Certificatului de Securitate a Personalului de către vizitator, valabilitatea acestuia și Nivelul de Clasificare de Securitate până la care acesta poate acorda acces vizitatorului;
- e) obiectul și scopul vizitei/vizitelor;
- f) data și durata estimată a vizitei/vizitelor solicitate, iar în cazul vizitelor repetate se va menționa întreaga perioadă a vizitelor;
- g) numele și numărul de telefon al persoanei de contact din cadrul instituției, obiectivului sau organizației ce urmează a fi vizitată, contactele anterioare și orice alte informații utile pentru justificarea vizitei sau vizitelor;
- h) data, semnătura și ștampila autorității competente de securitate.

(4) Autoritatea competentă de securitate a Părții care primește cererea de vizită va informa, în timp util, autoritatea competentă de securitate a Părții solicitante cu privire la decizia luată.

(5) După aprobarea vizitei, autoritatea competentă de securitate a Părții gazdă va transmite funcționarului de securitate din instituția, obiectivul sau organizația ce urmează a fi vizitată un exemplar al cererii de vizită.

(6) Valabilitatea autorizației de vizită nu va depăși douăsprezece luni.

(7) În cazul unui Contract/Sub-contract Clasificat Părțile pot conveni asupra stabilirii unor liste cu persoanele autorizate să efectueze vizite repetate. Aceste liste sunt valabile pentru o perioadă inițială de douăsprezece luni. Alte detalii privind vizitele repetate pot fi aranjate direct între reprezentanții organizațiilor implicate, în conformitate cu termenii și condițiile convenite.

(8) Părțile vor garanta protecția datelor personale ale vizitatorilor în conformitate cu legislațiile naționale respective.

ARTICOLUL 12 CONTRACTE CLASIFICATE

(1) În cazul în care o Parte sau o persoană juridică de drept public sau privat din statul său intenționează să încredințeze un Contract/Sub-contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul statului celeilalte Părți, atunci Partea din statul în

Conform cu originalul
TH

care se derulează contractul își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legislația sa națională.

(2) La cerere, autoritățile competente de securitate vor confirma deținerea Certificatelor de Securitate Industrială și a Certificatelor de Securitate a Personalului de către contractanții propuși și de persoanele participante la activitățile pre-contractuale sau la implementarea Contractelor/Sub-contractelor Clasificate.

(3) Fiecare Contract/Sub-contract Clasificat încheiat între contractanții Părților, în baza prevederilor acestui Acord, va cuprinde o anexă de securitate corespunzătoare în care sunt menționate cel puțin următoarele aspecte:

- a) lista Informațiilor Clasificate gestionate în cadrul Contractului/Sub-contractului Clasificat și Nivelurile de Clasificare de Securitate ale acestora;
- b) procedura de comunicare a modificărilor apărute în Nivelurile de Clasificare de Securitate ale informațiilor transmise;
- c) canale de comunicare și mijloace de transmitere electromagnetică;
- d) procedura de transport a Informațiilor Clasificate;
- e) autoritățile competente responsabile de coordonarea protecției Informațiilor Clasificate gestionate în cadrul Contractului/Sub-contractului Clasificat;
- f) obligația de a informa despre orice Incident de Securitate survenit efectiv sau posibil.

(4) Un exemplar al anexe de securitate a oricărui Contract/Sub-contract Clasificat va fi transmisă autorității competente de securitate a Părții pe teritoriul căreia urmează să se deruleze Contractul/Sub-contractul Clasificat în vederea asigurării unui control de securitate corespunzător.

(5) Orice sub-contractant trebuie să îndeplinească aceleași obligații de securitate ca și contractantul.

(6) Autoritățile competente de securitate pot conveni asupra unor vizite reciproce în vederea analizării eficienței măsurilor adoptate de contractant sau sub-contractant pentru protecția Informațiilor Clasificate gestionate în Contractul/Sub-contractul Clasificat.

(7) Contractele/Sub-contractele Clasificate încredințate contractanților și care implică Informații Clasificate de nivel SECRET DE SERVICIU/ KUFIZUAR/ RESTRICTED vor conține o clauză în care sunt specificate măsurile minime ce urmează a fi implementate pentru protecția acestei categorii de Informații Clasificate.

(8) Alte proceduri detaliate referitoare la Contractele/Sub-contractele Clasificate pot fi stabilite și convenite între Autoritățile competente de securitate ale Părților.

ARTICOLUL 13 INCIDENTUL DE SECURITATE

(1) În cazul unui Incident de Securitate autoritatea competentă de securitate a Părții Primitoare va informa imediat, în scris, autoritatea competentă de securitate a Părții Emitente și va asigura investigația corespunzătoare. Dacă va fi necesar, Părțile vor coopera pe parcursul investigației.

(2) În situația în care Incidentul de Securitate are loc pe teritoriul unui stat terț, autoritatea competentă de securitate a Părții care a transmis informațiile va acționa conform alin. (1).

(3) În oricare dintre cazuri, autoritatea competentă de securitate a Părții Primitoare va informa în scris autoritatea competentă de securitate a Părții Emitente cu privire la circumstanțele producerii Incidentului de Securitate, întinderea prejudiciului, măsurile adoptate pentru diminuarea prejudiciului și rezultatul investigației. Notificarea respectivă trebuie să cuprindă suficiente detalii pentru ca Partea Emitentă să poată evalua pe deplin consecințele.

ARTICOLUL 14 CHELTUIELI

Fiecare Parte va suporta cheltuielile proprii generate de implementarea prezentului Acord.

Conferința cu reprezentantul
Pt

ARTICOLUL 15 DISPOZIȚII FINALE

- (1) Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează, pe canale diplomatice, asupra faptului că au fost îndeplinite cerințele prevăzute de legislația națională pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.
- (2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp. Acesta poate fi denunțat de oricare dintre Părți prin notificarea în scris a celeilalte Părți cu 6 (șase) luni în avans referitoare la denunțarea Acordului.
- (3) Chiar și în situația denunțării prezentului Acord, toate Informațiile Clasificate transmise în baza acestuia vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile Acordului până când Partea Emitentă dispensează Partea Primitoare de această obligație.
- (4) Părțile se vor informa reciproc, cu promptitudine, asupra oricăror modificări survenite în legislațiile naționale ale acestor țări care ar putea afecta protecția Informațiilor Clasificate schimbate sau generate în baza acestui Acord.
- (5) Prezentul Acord poate fi amendat pe baza consimțământului reciproc, scris, al Părților. Modificările respective, vor intra în vigoare în conformitate cu alin. (1).
- (6) Orice diferend privind interpretarea sau implementarea acestui Acord se va soluționa prin consultări între Părți, fără a se apela la o altă jurisdicție.
- (7) Orice alte aspecte tehnice privind cooperarea pot fi aranjate prin consimțământul reciproc al Părților.

Conform cu diplomatul
PK

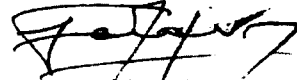
Încheiat la București la 14 noiembrie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**



**Prof.univ.dr. MARIUS PETRESCU
Secretar de Stat
Directorul General
al Oficiului Registrului Național al
Informațiilor Secrete de Stat**

**PENTRU
CONSILIUL DE MINIȘTRI AL
REPUBLICII ALBANIA**



**SHYQYRI DEKAVELLI
Directorul
Direcției pentru Securitatea
Informațiilor Clasificate
Autoritatea Națională de Secutitate**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON THE MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

Conform cu originalul

PK

The Government of Romania and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Parties",

Intending to ensure mutual protection of all classified information, to which a Security Classification Level has been assigned in the state of one Party and transferred to the state of the other Party,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of classified information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be awarded between the legal public and private entities of the states of the Parties, which provide for the exchange of classified information,

have agreed as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

(1) This Agreement forms the legal basis of any activity involving the exchange of Classified Information between the Parties concerning cases such as:

- a) co-operation between the Parties concerning the national defense and any other issue related to national security;
- b) co-operation, joint ventures, contracts or any other relation between state bodies or other legal public or private entities of the Parties in the field of national defense and any other issue related to national security;
- c) sales of equipment, products and know-how.

(2) Either Party shall not invoke this Agreement in order to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

(3) This Agreement shall not affect the commitments of both Parties which stem from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "Classified Information" means any information, document or material that, regardless of its form, requires protection against unauthorised disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss, and has been designated as such under the legislation of the state of either Party;
- b) "Classified Contract/Subcontract" means a contract/subcontract that contains or involves access to Classified Information;
- c) "Security Classification Level" means a category which, according to the national legislation, indicates the importance of Classified Information and which determines certain restrictions of access to it, measures of protection and marking;
- d) "Breach of Security" means an act or an omission contrary to the national legislation or security regulations of either of the Parties, which results or may result in unauthorized disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss of Classified Information;
- e) "Personnel Security Certificate" means a document stemming from a vetting procedure which is to determine the loyalty and trustworthiness of a person, affirm the conformity with the conditions set out in the national legislation, on the basis of which access to information of a certain Security Classification Level may be granted to such a person;
- f) "Facility Security Certificate" means a document granted by the competent security authority which is to determine the capability of a legal entity to participate in precontractual activities, or perform Classified Contracts/Subcontracts, in accordance with the respective national legislation;
- g) "Originating Party" means the Party including legal public and private entities of the state of the Party which issues the Classified Information;
- h) "Receiving Party" means the Party including legal public and private entities of the state of the Party which receives the Classified Information;
- i) "Third Party" means any state, international organisation, public or private legal entity which is not a party to this Agreement.

Conform cu originalul
H

**ARTICLE 3
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The Parties have determined that the equivalence of the national Security Classification Levels is as follows:

For the Government of Romania	Equivalence in English	For the Council of Ministers of the Republic of Albania
STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	TOP SECRET	TEPER SEKRET
STRICT SECRET	SECRET	SEKRET
SECRET	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	I KUFIZUAR

**ARTICLE 4
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

(1) The competent security authorities of the Parties empowered with the authority to implement the protective measures for Classified Information are:

In Romania	In the Republic of Albania
GUVERNUL ROMANIEI OFICIUL REGISTRULUI NAȚIONAL AL INFORMAȚIILOR SECRETE DE STAT Government of Romania National Registry Office for Classified Information	DREJTORIA E SIGURIMIT TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR- në varësi të Kryeministrit (Classified Information Security Directorate – Prime minister Office)

(2) The competent security authorities shall notify each other about any relevant changes in the official contact details.

Conform cu originalul
PK

ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

- (1) The access to information classified SECRET/KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL or above shall be limited to those persons who, in order to perform their functions or to fulfill their tasks, need to have access to such information and have been granted appropriate Personnel Security Certificates.
- (2) Access to information classified SECRET DE SERVICIU/I KUFIZUAR/RESTRICTED shall be limited to those persons who, in order to perform their functions or to fulfill their tasks, need to have access to such information and provided they meet the requirements for access to such Classified Information according to the national legislations of the Parties.
- (3) The Receiving Party shall:
- a) not release Classified Information to a Third Party, without the prior written approval of the Originating Party;
 - b) provide to all received Classified Information the same protection as it is provided for the national Classified Information with the equivalent Security Classification Level, according to the Article 3;
 - c) not use Classified Information for other purpose than it was provided for;
 - d) comply with the intellectual property rights that involve Classified Information;
 - e) neither downgrade nor declassify the received Classified Information without the prior written consent or at the request of the Originating Party.

ARTICLE 6
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) Classified Information shall be transmitted by diplomatic channels, military couriers or other means agreed upon by the competent security authorities. The competent security authority of the Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.
- (2) If a large consignment containing Classified Information is to be transmitted, the competent security authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each case.
- (3) The electromagnetic transmission of Classified Information shall be carried out only in encrypted form by cryptographic devices certified and agreed upon by the competent security authorities.

Conform cu originalul
AK

(4) The Originating Party shall inform the Receiving Party of additional conditions of release or limitations on the use of transmitted Classified Information.

ARTICLE 7 MARKING OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Receiving Party shall mark the Classified Information transmitted by the Originating Party with the corresponding national Security Classification Level according to the equivalence stated in the Article 3.

(2) Reproductions and translations of the received Classified Information shall be marked and handled in the same manner as the originals.

(3) The marking requirements shall also apply to Classified Information generated in connection with a Classified Contract/Subcontract.

(4) The Originating Party shall inform the Receiving Party of any changes in the Security Classification Level of the transmitted Classified Information.

ARTICLE 8 REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/ TEPER SEKRET/ TOP SECRET information shall be allowed for translation and reproduction only with the prior written consent of the competent security authority of the state of the Originating Party.

(2) In case of reproduction of the Classified Information its original Security Classification Level shall be reproduced too.

(3) All translations of Classified Information shall be made by persons having Personnel Security Certificates. The translation shall be marked with the same Security Classification Level as the original and shall bear an appropriate note in the language into which it is translated that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

Conform cu originalul
PA

(4) All reproductions and translations of Classified Information shall be placed under the same protective measures as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 9 DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information shall be destroyed in accordance with the national legislation of the Receiving Party, in such a manner as to eliminate its reconstruction in part or in whole.

(2) Classified Information may be destroyed only with the prior written consent or at the request of the Originating Party.

(3) The Receiving Party shall inform in writing the Originating Party of the destruction of Classified Information.

(4) STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/ TEPER SEKRET/ TOP SECRET information shall not be destroyed, but returned to the Originating Party.

(5) In case of a situation that makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transmitted according to this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify in writing and in due time the Originating Party about the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 10 SECURITY CO-OPERATION

(1) The Parties shall mutually recognize the Personnel Security Certificates and Facility Security Certificates issued for the nationals and the legal entities of their states in accordance with their national legislation as regards the access to the Classified Information exchanged under this Agreement.

(2) The competent security authorities shall inform each other about any changes in the Personnel Security Certificates and Facility Security Certificates which are connected with the activities performed according to this Agreement, especially if

Conform cu originalul
PO

they have been revoked or the Security Classification Level to which they provide access has been decreased.

(3) On request, the competent security authorities of the Parties, taking into account their respective national legislation, shall assist each other during the vetting procedures in order to issue the Personnel Security Certificates and Facility Security Certificates for their nationals living or facilities located in the territory of the other Party.

(4) In order to achieve and maintain comparable standards of security the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about the national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information of the respective Party. To this end, the competent security authorities may also agree on mutual visits.

(5) If the need arise, the competent security authorities may conclude security arrangements on specific technical aspects concerning the implementation of this Agreement.

(6) The security and intelligence services of the Parties may co-operate and exchange operative and/or intelligence information directly in accordance with the national legislation.

ARTICLE 11 VISITS

(1) Visits entailing access to Classified Information by nationals of the state of one Party to the territory of the state of the other Party are subject to prior written consent of the competent security authorities or otherwise agreed upon between them.

(2) The request for visit shall be submitted through the competent security authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit shall be subject to direct co-ordination between the competent security authorities.

(3) The request for visit shall include:

a) visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or identification card number;

- b) name of the establishment, facility or organisation the visitor represents or belongs to;
- c) name and address of the establishment, facility or organisation to be visited;
- d) confirmation of the visitor's Personnel Security Certificate, its validity and the Security Classification Level up to which it may provide access;
- e) object and purpose of the visit or visits;
- f) expected date and duration of the requested visit or visits, and in case of recurring visits, the total period covered by the visits should be stated;
- g) name and phone number of the point of contact at the establishment, facility or organisation to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
- h) date, signature and stamping of the official seal of the competent security authority.

(4) The competent security authority of the Party that receives the request for visit shall inform, in due time, the competent security authority of the requesting Party about the decision.

(5) Once the visit has been approved, the competent security authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officer of the establishment, facility or organisation to be visited.

(6) The validity of the visit authorisation shall not exceed twelve months.

(7) For any Classified Contract/Subcontract the Parties may agree to establish lists of authorized persons to make recurring visits. Those lists are valid for an initial period of twelve months. Further details of the recurring visits are subject to coordination directly between the representatives of the entities involved, according to the terms and conditions agreed upon.

(8) Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation.

ARTICLE 12 CLASSIFIED CONTRACTS

(1) In the event that any of the Parties or public or private legal entities of its state intend to award a Classified Contract/Subcontract to be performed within the territory of the state of the other Party, the Party of the state in which the

Conforme cu originalul

PH

performance is taking place, will assume responsibility for the protection of Classified Information related to that contract in accordance with its national legislation.

(2) On request, the competent security authorities shall confirm that the proposed contractors as well as the individuals participating in pre-contractual activities or in the implementation of Classified Contracts/Subcontracts hold appropriate Facility Security Certificates and Personnel Security Certificates.

(3) Every Classified Contract/Subcontract concluded between contractors of the Parties, under the provisions of this Agreement, shall include an appropriate security annex identifying at least the following aspects:

- a) a list of Classified Information related to the Classified Contract/Subcontract and their respective Security Classification Levels;
- b) the procedure for the communication of changes in the Security Classification Levels of the transmitted information;
- c) communication channels and means for electromagnetic transmission;
- d) the procedure for the transportation of Classified Information;
- e) the competent authorities responsible for the co-ordination of the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract/Subcontract;
- f) an obligation to notify any actual or suspected Breach of Security .

(4) A copy of the security annex of any Classified Contract/Subcontract shall be forwarded to the competent security authority of the Party where the Classified Contract/Subcontract is to be performed in order to allow adequate security supervision and control.

(5) Any subcontractor must fulfill the same security obligations as the contractor.

(6) The competent security authorities may agree on mutual visits in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor or a subcontractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract/Subcontract.

(7) Classified Contracts/Subcontracts placed with contractors involving Classified Information at SECRET DE SERVICIU/I KUFIZUAR/RESTRICTED level shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be implemented for the protection of such Classified Information.

(8) Further detailed procedures related to Classified Contracts/Subcontracts shall be developed and agreed upon between the competent security authorities of the Parties.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

(1) In case of a Breach of Security the competent security authority of the Receiving Party shall immediately inform in writing the competent security authority of the Originating Party and ensure the appropriate investigation. If required, the Parties shall co-operate during the investigation.

(2) In case the Breach of Security occurs in a third state the competent security authority of the dispatching Party shall take the actions in accordance with paragraph 1.

(3) In any case, the competent security authority of the Receiving Party shall inform the competent security authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the Breach of Security, the extent of the damage, the measures taken for its mitigation and the outcome of the investigation. Such notification shall contain enough details so that the Originating Party may fully assess the consequences.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses pursuant to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels that the requirements provided by the national legislation for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party giving the other Party 6 (six) months prior written notice of the termination.

(3) Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation.

(4) Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its national legislation that would affect the protection of Classified Information exchanged or generated under this Agreement.

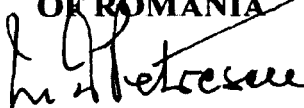
(5) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(6) Any dispute related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

(7) Other technical aspects of cooperation can be arranged by mutual consent of the Parties.

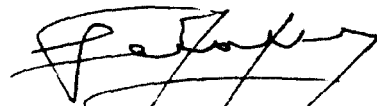
Done in Bucharest on 14th of November 2013, in two original copies, each in Romanian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**



**MARIUS PETRESCU, Phd
Secretary of State
Director General
of the National Registry Office
for Classified Information**

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

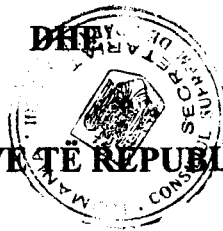


**SHYQYRI DEKAVELLI
Director
of Classified Information
Security Directorate
National Security Authority**

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË RUMANISË



KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRIË

MBI MBROJTJEN RECIPROKE

TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

Conform cu originalul

AK

Qeveria e Rumanisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, më poshtë të quajtura "Palët",

Me synim sigurimin e mbrojtjes reciproke të informacionit të klasifikuar, për të cilin është caktuar një Nivel i Klasifikimit të Sigurisë në shtetin e një Pale dhe i është transferuar shtetit të Palës tjetër,

Me dëshirën për të vendosur rregulla për mbrojtjen reciproke të informacionit të klasifikuar, që do të shtrihet tek të gjitha marrëveshjet mbi bashkëpunimin që do të lidhen ndërmjet Palëve dhe kontratat që do të jepen ndërmjet subjekteve juridike publike dhe private të shteteve të Palëve, që parashikojnë shkëmbimin e informacionit të klasifikuar,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

NENI 1 FUSHA E ZBATIMIT

(1) Kjo Marrëveshje përbën bazën ligjore të çdo aktiviteti që përfshin shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve në lidhje me çështje si:

- a) bashkëpunimi ndërmjet Palëve mbi mbrojtjen kombëtare dhe çdo çështje tjetër në lidhje me sigurinë kombëtare;
- b) bashkëpunimi, ndërmarrjet e përbashkëta, kontratat dhe çdo marrëdhënie ndërmjet organeve shtetërore ose subjekteve të tjera ligjore publike ose private të Palëve në fushën e mbrojtjes kombëtare dhe çdo çështje tjetër mbi sigurinë kombëtare;
- c) shitjet e pajisjeve, produkteve dhe ekspertizës.

(2) Secila Palë nuk i referohet kësaj Marrëveshjeje për të përftuar Informacion të Klasifikuar që Pala tjetër e ka marrë nga një Palë e Tretë.

(3) Kjo Marrëveshje nuk cenon detyrimet e dy Palëve që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare dhe nuk përdoren kundër interesave, sigurisë dhe integritetit territorial të shteteve të tjerë.

Conform cu originalul

H

NENI 2 PËRKUFIZIME

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- a) "Informacion i Klasifikuar" është çdo informacion, dokument ose material që, pavarësisht nga forma e tij, kërkon mbrojtje kundër deklarimit ose asgjësimit të paautorizuar, keqpërdorimit, dëmtimit ose humbjes, dhe është përcaktuar si i tillë sipas legjislacionit të shtetit të një Pale;
- b) "Kontratë/Nënktratë e Klasifikuar" është një kontratë/nënktratë që përmban ose përfshin akses në Informacionin e Klasifikuar;
- c) "Nivel i Klasifikimit të Sigurisë" është një kategori e cila, sipas legjislacionit të brendshëm, tregon rëndësinë e Informacionit të Klasifikuar dhe që përcakton kufizime të caktuara të aksesit në të, masat e mbrojtjes dhe shënjimit;
- d) "Shkelja e Sigurisë" është një veprim ose mosveprim në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm ose rregullor të sigurisë të njëres prej Palëve, që rezulton ose mund të rezultojë në deklarimin ose asgjësimin e paautorizuar, keqpërdorimin, dëmtimin ose humbjen e Informacionit të Klasifikuar.
- e) "Certifikatë Sigurie Personeli" është një dokument që rrjedh nga një procedurë verifikimi që shërben për të përcaktuar besnikërinë dhe besueshmërinë e një personi, për të vlerësuar përputhshmërinë me kushtet e përcaktuara në legjislacionin e brendshëm, mbi bazën e të cilit mund t'i jepet këtij personi akses i tek informacioni i një Niveli të caktuar Klasifikimi Sigurie;
- f) "Certifikatë Sigurie Industriale" është një dokument që jepet nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë që shërben për të përcaktuar aftësinë e një subjekti ligjor për të marrë pjesë në aktivitete para-kontraktuale, ose të përmbushë Kontrata/Nënkontrata të Klasifikuara, në pajtim me legjislacionin përkatës kombëtar;
- g) "Pala e Origjinës" është Pala duke përfshirë subjektet ligjore publike dhe private të shtetit të Palës që jep Informacion të Klasifikuar;
- g) "Pala Marrëse" është Pala duke përfshirë subjektet ligjore publike dhe private të shtetit të Palës që merr Informacion të Klasifikuar;

- i) "Palë e Tretë" është çdo shtet, organizatë ndërkombëtare, subjekt ligjor publik ose privat që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

NENI 3

NIVELET E KLASIFIKIMIT TË SIGURISË

Palët kanë përcaktuar që ekuivalenca e Niveleve Kombëtare të Klasifikimit të Sigurisë është si më poshtë:

Për Qeverinë e Rumanisë	Ekuivalenti në Anglisht	Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	TEPËR SEKRET
STRICT SECRET	SECRET	SEKRET
SECRET	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	I KUFIZUAR

NENI 4

AUTORITETET KOMPETENTE TË SIGURISË

(1) Autoritetet Kompetente të Sigurisë të shteteve të Palëve të pajisura me autoritetin e zbatimit të masave mbrojtëse për Informacionin e Klasifikuar janë:

Në Rumanë	Në Republikën e Shqipërisë
GUVERNUL ROMÂNIEI OFICIUL REGISTRULUI NAȚIONALAL INFORMAȚIILOR SECRETE DE STAT Qeveria e Rumanisë Zyra Kombëtare e Regjistrimit për Informacionin e Klasifikuar	DREJTORIA E SIGURIMIT TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR- në varësi të Kryeministrit (Drejtoria e Sigurisë së Informacionit të Klasifikuar - Zyra e Kryeministrit)

Conform cu originalul

AT

(2) Autoritetet Kompetente të Sigurisë njoftojnë njëra-tjetrën në lidhje me ndryshimet përkatëse në të dhënat zyrtare të kontaktit.

NENI 5

AKSESI NË INFORMACIONIN E KLASIFIKUAR

(1) Aksesimi në informacionin e klasifikuar SECRET/KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL ose mbi të është i kufizuar tek ata persona të cilët, me qëllim që të përmbushin funksionet ose detyrat e tyre, duhet të kenë akses tek ky informacion dhe të jenë pajisur me Certifikatat përkatëse të Sigurisë së Personelit.

(2) Aksesimi në informacionin e klasifikuar SECRET DË SERVICIU/I KUFIZUAR/RESTRICTED është i kufizuar tek ata persona të cilët, me qëllim që të përmbushin funksionet ose detyrat e tyre, duhet të kenë akses tek ky informacion dhe me kusht që të përmbushin kërkesat për akses tek ky Informacion i Klasifikuar në pajtim me legjislacionin e brendshëm të Palëve.

(3) Pala Marrëse:

- a) nuk i jep Informacion të Klasifikuar një Pale të Tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës;
- b) i jep të gjithë Informacionit të Klasifikuar të marrë të njëjtën mbrojtje siç parashikohet për Informacionin e Klasifikuar të brendshëm me Nivelin ekuivalent të Klasifikimit të Sigurisë, sipas Nenit 3;
- c) nuk e përdor Informacionin e Klasifikuar për qëllime të ndryshme nga ato për të cilat është dhënë;
- d) respekton të drejtat e pronësisë intelektuale që përfshijnë Informacion të Klasifikuar;
- e) nuk ia ul nivelin dhe nuk e deklasifikon Informacionin e Klasifikuar të marrë pa pëlqimin paraprak me shkrim ose pa kërkesë të Palës së Origjinës.

NENI 6

TRANSMETIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

(1) Informacioni i Klasifikuar transmetohet me kanale diplomatike, korrierë ushtarakë ose mjete të tjera të rëna dakord nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë. Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës Marrëse konfirmon me shkrim marrjen e Informacionit të Klasifikuar.

Conform cu originalul

AK

(2) Nëse duhet të transmetohet një paketë e madhe që përmban Informacion të Klasifikuar, Autoritetet Kompetente të Sigurisë bien bashkërisht dakord dhe aprovojnë mjetet e transportit, itinerarin dhe masat e sigurisë për secilin rast.

(3) Transmetimi elektro-magnetik i Informacionit të Klasifikuar kryhet vetëm në formë të koduar me mjete kriptografike të certifikuara dhe të miratuara nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.

(4) Pala e Origjinës informon Palën Marrëse për kushtet shtesë të dhënies ose kufizimet për përdorimin e Informacionit të Klasifikuar të transmetuar.

NENI 7 SHËNJIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

(1) Pala Marrëse shënjon Informacionin e Klasifikuar të transmetuar nga Pala e Origjinës me nivelin përkatës të klasifikimit të brendshëm të sigurisë, sipas ekuivalencës të përcaktuar në Nenin 3.

(2) Riprodhimet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar të marrë shënjohen dhe trajtohen në të njëjtën mënyrë si dhe origjinalet.

(3) Kërkesat për shënjim zbatohen edhe për Informacionin e Klasifikuar të gjeneruar në lidhje me një Kontratë/Nënkontratë të Klasifikuar.

(4) Pala e Origjinës njofton Palën Marrëse në lidhje me çdo ndryshim në Nivelin e Klasifikimit të Sigurisë të Informacionit të Klasifikuar të transmetuar.

NENI 8 RIPRODHIMI DHE PËRKTHIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

(1) Informacioni STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/TEPER SEKRET/TOP SECRET lejohet për përkthim dhe riprodhim vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim të Autoritetit Kompetent të Sigurisë së shtetit të Palës së Origjinës.

Conferu cu originalul

Pa

(2) Në rastin e riprodhimit të Informacionit të Klasifikuar, riprodhohet edhe niveli origjinal i klasifikimit të sigurisë.

(3) Të gjitha përkthimet e Informacionit të Klasifikuar bëhen nga personat që kanë Certifikata Sigurie Personeli. Përkthimi shënjohe me të njëjtin Nivel të Klasifikimit të Sigurisë si origjinali, dhe mban një shënim të përshtatshëm në gjuhën në të cilën është përkthyer, që përkthimi përmban Informacion të Klasifikuar të Palës së Origjinës.

(4) Të gjitha riprodhimet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar vendosen sipas të njëjta masave mbrojtëse si dhe informacioni origjinal. Numri i kopjeve kufizohet tek ai që kërkohet për qëllime zyrtare.

NENI 9 ASGJËSIMI I INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

(1) Informacioni i Klasifikuar asgjësohet në pajtim me legjislacionin e brendshëm të Palës Marrëse, në mënyrë të tillë që të eliminohet rindërtimi i pjesshëm ose i plotë.

(2) Informacioni i Klasifikuar mund të asgjësohet vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim ose me kërkesë të Palës së Origjinës.

(3) Pala Marrëse njofton me shkrim Palën e Origjinës në lidhje me asgjësimin e Informacionit të Klasifikuar.

(4) Informacioni STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/TEPËR SEKRET/TOP SECRET nuk asgjësohet por i kthehet Palës së Origjinës.

(5) Në rastin e një situatë që e bën të pamundur mbrojtjen dhe kthimin e Informacionit të Klasifikuar të gjeneruar ose të transmetuar sipas kësaj Marrëveshjeje, Informacioni i Klasifikuar asgjësohet menjëherë. Pala Marrëse njofton me shkrim dhe në kohën e duhur Palën e Origjinës në lidhje me asgjësimin e Informacionit të Klasifikuar.

Copy from original

76

NENI 10
BASHKËPUNIMI PËR SIGURINË

(1) Palët njohin reciprokisht Certifikatat e Sigurisë së Personelit dhe Certifikatat e Sigurisë Industriale të lëshuara për shtetasit dhe subjektet ligjore për shtetet e tyre, në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm në lidhje me aksesin në Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer sipas kësaj Marrëveshjeje.

(2) Autoritetet Kompetente të Sigurisë njoftojnë njëri-tjetrin në lidhje me ndryshimet në Certifikatat e Sigurisë së Personelit dhe Certifikatat e Sigurisë Industriale, të cilat janë të lidhura me aktivitetet e kryera sipas kësaj Marrëveshjeje, veçanërisht nëse ato janë anuluar ose Niveli i Klasifikimit të Sigurisë që ato ofrojnë akses është ulur.

(3) Sipas kërkesës, Autoritetet Kompetente të Sigurisë së Palëve, duke marrë parasysh legjislacionin e tyre përkatës të brendshëm, asistojnë njëri-tjetrin gjatë procedurave të verifikimit me qëllim që të lëshohet Certifikata Sigurie Personeli dhe Certifikata e Sigurisë Industriale për shtetasit e tyre që banojnë ose strukturat që ndodhen në territorin e Palës tjetër.

(4) Me qëllim që të arrihen dhe të ruhen standardet e krahasueshme të sigurisë, Autoritetet Kompetente të Sigurisë, me kërkesë, i japin njëra-tjetrës informacion në lidhje me standardet, procedurat dhe praktikat e sigurisë për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar tek Pala përkatëse. Për këtë qëllim, Autoritetet Kompetente të Sigurisë mund të bihen gjithashtu dakord për vizita reciproke.

(5) Nëse është e nevojshme, Autoritetet Kompetente të Sigurisë mund të lidhin marrëveshje sigurie për aspekte teknike specifike në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

(6) Shërbimet e sigurisë të Palëve mund të bashkëpunojnë dhe shkëmbejnë informacion operativ dhe/ose të fshehtë drejtpërdrejt në pajtim me legjislacionin e brendshëm.

Conform cu originalul

PK

NENI 11 VIZITAT

(1) Vizitat që mundësojnë akses në Informacionin e Klasifikuar, për shtetasit e shtetit të një Pale në territorin e shtetit të Palës tjetër, i nënshtrohen pëlqimit paraprak me shkrim të Autoriteteve Kompetente të Sigurisë ose për to bihet dakord ndryshe ndërmjet tyre.

(2) Kërkesa për vizitë paraqitet nëpërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë të paktën njëzet ditë para vizitës. Në raste urgjente, kërkesa për vizitë i nënshtrohet bashkërendimit të drejtpërdrejtë ndërmjet autoriteteve kompetente të sigurisë.

(3) Kërkesa për vizitë përfshin:

- a) emrin dhe mbiemrin, vendin dhe datën e lindjes, shtetësinë, numrin e pasaportës ose kartës së identitetit të vizitorit;
- b) emrin e subjektit, strukturës ose organizatës që përfaqëson ose i përket vizitori;
- c) emrin dhe adresën e subjektit, strukturës ose organizatës që do të vizitohet;
- d) konfirmimin e Certifikatës së Sigurisë së Personelit, vlefshmërinë e saj dhe Nivelin e Klasifikimit të Sigurisë deri ku mund të ofrojë akses;
- e) objektin dhe qëllimin e vizitës ose vizitave;
- f) datën dhe kohëzgjatjen e pritshme të vizitës ose vizitave të kërkuara dhe në rastin e vizitave periodike, duhet të përcaktohet periudha e plotë e mbuluar nga vizitat;
- g) emrin dhe numrin e telefonit të pikës së kontaktit në subjekt, strukturën ose organizatën që do të vizitohet, kontaktet e mëparshme dhe çdo informacion tjetër të dobishëm për të përcaktuar justifikimin e vizitës ose vizitave;
- h) datën, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të Autoritetit Kompetent të Sigurisë.

(4) Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës që merr kërkesën për vizitë njofton, në kohën e duhur, Autoritetin Kompetent të Sigurisë së Palës kërkuese në lidhje me vendimin.

(5) Nëse aprovohet vizita, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës pritëse i jep një kopje të kërkesës për vizitë nëpunësit të sigurisë së subjektit, strukturës ose organizatës që do të vizitohet.

(6) Vlefshmëria e autorizimit për vizitë nuk i kalon dymbëdhjetë muaj.

(7) Për çdo Kontratë/Nënkontratë të Klasifikuar Palët mund të bien dakord të përpilojnë lista me personat e autorizuar për të kryer vizita periodike. Këto lista

Conform cu originalul

RF

janë të vlefshme për një periudhë fillestare prej dymbëdhjetë muajsh. Hollësitë e mëtejshme për vizitat periodike i nënshtrohen bashkërendimit të drejtpërdrejtë ndërmjet përfaqësuesve të subjekteve të përfshira sipas termave dhe kushteve të miratuara.

(8) Secila palë garanton mbrojtjen e të dhënave personale të vizitorëve, sipas legjislacionit përkatës të brendshëm.

NENI 12 KONTRATAT E KLASIFIKUARA

(1) Në rast se një prej Palëve ose subjekteve ligjore publike ose private të shtetit të saj synojnë të japin një Kontratë/Nënktratë të Klasifikuar që të kryhet brenda territorit të shtetit të Palës tjetër, Pala e shtetit ku kryhet përmbushja, merr përgjegjësi për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar në lidhje me atë kontratë, në pajtim me legjislacionin e saj të brendshëm.

(2) Me kërkesë, Autoritetet Kompetente të Sigurisë konfirmojnë që kontraktorët e propozuar si dhe individët që marrin pjesë në aktivitetet para-kontraktuale ose në zbatimin e Kontratave/Nënkontratave të Klasifikuara, kanë Certifikata të përshtatshme Sigurie Industriale dhe Certifikata të përshtatshme Sigurie Personeli.

(3) Çdo Kontratë/Nënktratë e Klasifikuar e lidhur ndërmjet kontraktorëve të Palëve, sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, përfshin një aneks përkatës sigurie që identifikon aspektet e mëposhtme:

- a) një listë të Informacionit të Klasifikuar në lidhje me Kontratën/Nënkontratën e Klasifikuar dhe Nivelet përkatëse të Klasifikimit të Sigurisë;
- b) procedurën për komunikimin e ndryshimeve në Nivelet e Klasifikimit të Sigurisë të informacionit të transmetuar;
- c) kanalet dhe mjetet e komunikimit për transmetimin elektromagnetik;
- d) procedurën për transportimin e Informacionit të Klasifikuar;
- e) Autoritetet Kompetente përgjegjëse për bashkërendimin e garantimit të Informacionit të Klasifikuar në lidhje me Kontratën/Nënkontratën e Klasifikuar;
- f) një detyrim për njoftimin e çdo Shkeljeje faktike ose të dyshuar të Sigurisë.

(4) Një kopje e aneksit të sigurisë të çdo Kontrate/Nënkontrate të Klasifikuar i kalohet Autoritetit Kompetent të Sigurisë të Palës ku duhet të përmbushet Kontrata/Nënkontrata, me qëllim që të lejohet mbikëqyrje dhe kontroll i përshtatshëm i sigurisë.

(5) Çdo nënkontraktor duhet të përmbushë të njëjtat detyrime sigurie si dhe kontraktori.

(6) Autoritetet Kompetente të Sigurisë mund të bien dakord për vizita reciproke, me qëllim që të analizojnë eficiencën e masave të miratuara nga një kontraktor ose një nënkontraktor për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të përfshirë në një Kontratë/Nënkontratë të Klasifikuar.

(7) Kontratat/Nënkontratat e Klasifikuara të dhëna kontraktorëve që përfshijnë Informacion të Klasifikuar në nivelin SECRET DE SERVICIU/I KUFIZUAR/RESTRICTED përmbajnë një dispozitë përkatëse që identifikon masat minimale që duhet të zbatohen për mbrojtjen e këtij Informacioni të Klasifikuar.

(8) Procedurat e mëtejshme të hollësishme në lidhje me Kontratat/Nënkontratat e Klasifikuara zhvillohen dhe miratohen ndërmjet autoriteteve kompetente të sigurisë së Palëve.



NENI 13 SHKELJA E SIGURISË

(1) Në rastin e një Shkeljeje Sigurie, Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës Marrëse njofton menjëherë me shkrim Autoritetin Kompetent të Sigurisë së Palës së Originës dhe siguron hetimin përkatës. Nëse është e nevojshme, Palët bashkëpunojnë gjatë hetimit.

(2) Në rast se Shkelja e Sigurisë ndodh në një shtet të tretë, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës dërguese ndërmerr veprimet në pajtim me paragrafin 1.

(3) Në çdo rast, Autoriteti Kompetent i Palës Marrëse njofton me shkrim Autoritetin Kompetent të Sigurisë së Palës së Originës në lidhje me rrethanat e Shkeljes së Sigurisë, masën e dëmit, masat e marra për zbutjen e tij dhe rezultatin e hetimit. Ky njoftim përmban hollësi të mjaftueshme për Palën e Originës që të vlerësojë plotësisht pasojat.

NENI 14
SHPENZIMET

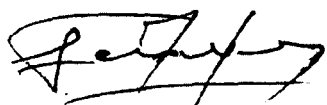
Secila Palë mbulon shpenzimet e veta në pajtim me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

NENI 15
DISPOZITA TË FUNDIT

- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, se kërkesat e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm për hyrjen e saj në fuqi janë përmbushur.
- (2) Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe. Kjo mund të priset nga një Palë duke i dhënë Palës tjetër një njoftim paraprak me shkrim 6 (gjashtë) muaj nga zgjidhja.
- (3) Pavarësisht prishjes së Marrëveshjes, i gjithë Informacioni i Klasifikuar i dhënë në pajtim me këtë Marrëveshje vazhdon të mbrohet në pajtim me dispozitat e parashikuara në të, derisa Pala e Origjinës ta lirojë Palën Marrëse nga ky detyrim.
- (4) Secila Palë njofton menjëherë Palën tjetër për çdo ndryshim në legjislacionin e saj të brendshëm që do të ndikonte në mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ose të gjeneruar sipas kësaj Marrëveshjeje.
- (5) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet mbi bazën e pëlqimit të përbashkët me shkrim të të dy Palëve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1.
- (6) Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me konsultime ndërmjet Palëve, pa iu drejtuar juridiksionit të jashtëm.
- (7) Aspekte të tjera teknike të bashkëpunimit mund të rregullohen me pëlqimin reciprok të Palëve.

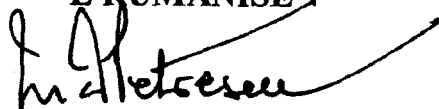
Bërë në Bukuresht më 14 Nëntor 2013 në dy kopje origjinale, secila në rumanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlojë të autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



SHYQYRI DEKAVELLI
Drejtor
i Drejtorisë së Sigurimit
të Informacionit të Klasifikuar
Autoriteti i Sigurimit Kombëtar

**PËR QEVERINË
E RUMANISË**



Prof. univ. dr. MARIUS PETRESCU
Sekretar i Shtetit
Drejtori
i Përgjithshëm i Zyrës Kombëtare të
Informacioneve Sekrete Shtetërore

Conform cu diplomatul
76